

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

**Codi:** 40719  
**Nom:** Traducció d'altres gèneres literaris i audiovisuals (anglès)  
**Cicle:** Màster Universitari Oficial  
**Crèdits ECTS:** 5  
**Curs acadèmic:** 2026-27

**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

**MATÈRIES**

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Formació en anglès	OPTATIVA

**COORDINACIÓ**

FUENTE SOLER MANUEL DE LA

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

**RESUM**

Adquisició de les destreses i coneixements necessaris per traduir de l'anglès a l'espanyol obres pertanyents a determinats gèneres literaris i audiovisuals (publicitat, cançons i videoclips, vinyetes, etc.).

c.).

**CONEIXEMENTS PREVIS****RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

**ALTRES TIPUS DE REQUISITS**

No procedeix



## COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

### 2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Traducció periodística: Anàlisi social-ideològic destratègies i tècniques

Aquesta unitat tracta d'abordar en quina mesura les decisions editorials que responen a criteris socials i ideològics afecten a la traducció d'articles o reculls de premsa. Amb aquest objectiu, la proposta d'anàlisi es centrarà en la traducció sintètica d'articles o notícies de la premsa internacional i com aquesta s'adapta al marc social i ideològic - també lingüístic i cultural - en la llengua meta. D'altra banda, s'estudiarà també el procés de creació / traducció d'una notícia d'interès des de les agències de premsa internacional fins la seva publicació o difusió en informatius en diversos mitjans de comunicació. La unitat proposa una reflexió crítica sobre el paper i la visibilitat dels traductors en ambdós processos.

### 2. La traducció d'anuncis televisius

Tant el final del segle XX com l'inici del segle XXI han estat testimonis d'una gran profusió de textos audiovisuals com a vehicles de transmissió d'informació i de cultura. Com a consumidors de televisió, estem constantment exposats a uns productes audiovisuals amb unes característiques altament específiques que els diferencien d'altres productes, i que tenen a veure, fonamentalment, amb la funció que persegueixen. Es tracta dels anuncis publicitaris i, en aquesta unitat, ens ocuparem de la seva naturalesa i traducció.

### 3. La traducció de novel·les gràfiques

La traducció de novel·les gràfiques es presenta com una activitat tan apassionant com a àrdua. Són diversos els aspectes que fan d'aquesta labor una activitat complexa i amb certs aspectes que la diferencien d'altres modalitats de traducció. A mig camí entre la traducció escrita i l'audiovisual, es tracta d'una pràctica traductora híbrida, els principals aspectes de la qual tractarem en aquesta unitat.

### 4. La traducció de clips musicals

En aquesta unitat s'estudiaran fórmules per dur a terme la traducció de clips musicals.

## VOLUM DE TREBALL (HORES)

## ACTIVITATS PRESENCIALS



Activitat	Hores
Laboratori	35,00
<b>Total hores</b>	<b>35,00</b>

## ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	10,00
Estudi i treball autònom	80,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGIA DOCENT

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos

p>

## AVALUACIÓ

Evaluación continua: 20%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 60%

0%

## BIBLIOGRAFIA

- Chaume, Frederic (2004): Cine y Traducción. Madrid: Cátedra.
- Cortés Zaborras, Carmen; José M. Bustos Gisbert y María José Hernández Guerrero (2005; coord.): La traducción periodística. Escuela de Traductores de Toledo 14. Universidad de Castilla-La Mancha.



- De la Serna, Víctor (1996): Libro de estilo de «El Mundo». Madrid: Ediciones Temas de Hoy. Disponible en: [http://www.masmenos.es/wp-content/uploads/2002/01/librodeestilo\\_elmundo.pdf](http://www.masmenos.es/wp-content/uploads/2002/01/librodeestilo_elmundo.pdf)
- Fundéu (2011; 18ª ed.): Manual del Español Urgente. Madrid: Cátedra. Disponible en: <http://www.fundeu.es/manual-espanol-urgente.html>
- García González, José Enrique (1998): Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español): Análisis y clasificación. Cauce: Revista Española de Filología y su Didáctica 20-21: 594-622.
- Hernández Guerrero, María José (2006): Técnicas específicas de la traducción periodística. Quaderns: Revista de Traducció 13: 125-139.
- House, Juliane (2004): Concepts and methods of translation criticism. A linguistic perspective. En Harald Kittel, Armin P. Frank & Norbert Greiner, Norbert (eds.) Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction. Berlin: Walter de Gruyter: 698-718.
- House, Juliane (2004): Linguistic aspects of the translation of childrens books. En Übersetzung-Translation-Traduction. An International Encyclopedia of Translation Studies. Berlin/New York: de Gruyter, 683-697.
- Zanettin, F. (ed.) (2008): Comics in Translation, Manchester, St. Jerome.
- Valdés, C. (2000), La traducción publicitaria. Comunicación y cultura, Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo.
- Barbieri, D. (1993): Los lenguajes del cómic, Barcelona, Paidós Ibérica.
- Castillo, D. (1996): El discurso de los tebeos y su traducción, Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga abril de 1996. <http://www.tebeosfera.com/1/Documento/Articulo/Academico/01/LimitacionesTraduccion.htm>
- Cateora, P. R. (1995), Marketing International, Madrid, Irwin.
- De Pedro, R. (1996): "Beyond the Words: The Translation of Television Adverts", Babel, 42.1, pp. 27-45.
- Embleton, S. (1991): Names and their substitutes Onomastic observations on Astérix and its



translations, Target 3:2, pp. 175-206.

- Martínez Sierra, J.J.(2008): Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Valero, C. (2000): La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados, TRANS 4, pp. 75-88.
- Valdés, C. (2001): "Extranjerización y adaptación en la traducción de spots publicitarios", en Agost y Chaume (2001), La traducción en los medios audiovisuales, Castellón, Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, pp. 183-192.
- Díaz Cintas, J. y A. Remael (2007): Audiovisual Translation, Subtitling. Manchester: St Jerome.